

ENCUESTA SOBRE LO QUE NOS ESPERA

ARAGON

en su HORA

CENTRAL



RAMON SAINZ DE VARANDA:

■ "Los representantes aragoneses del capital no representan sino intereses ajenos"

GUILLERMO FATAS:

■ "Un sentimiento de frustración puede llevar a la desesperación"



JOSE ANTONIO LABORDETA:

■ "Aragón está comprendiendo que es tierra explotada y ha perdido su complejo de inferioridad"

PATRICIO BOROBIO:

■ "Si todos actuaran de acuerdo con lo que dicen, los problemas de la Región quedarían solucionados"

el país

ARAGONES

SUPLEMENTO SEMANAL DE ARAGON/exprés

NUM. 31 SABADO, 14 DE JUNIO DE 1975

**El «TOP» ha
sobresido
el sumario**

EL SECUESTRO de ARAGON/exprés por el artículo del «Premio Sender»

Queda sin efecto el procesamiento de su autor Ramiro Grau

ZARAGOZA, 13 (ARAGON/exprés).— A las doce de esta mañana, y en virtud de un exhorto judicial, ha comparecido nuestro colaborador Ramiro Grau Morancho ante el Juzgado de Instrucción número 2, de esta ciudad, donde se le ha comunicado oficialmente que se ha dado por sobresido, en forma libre y total, el sumario que se le seguía por el supuesto delito de propaganda ilegal, como consecuencia de la publicación en "Aragon/exprés" de su artículo: "Mirando al futuro: El nacionalismo aragonés".

Como nuestros lectores recordarán, dicho trabajo quedó Finalista en noviembre pasado del III Premio SENDER.

Como consecuencia de su publicación, y por considerar el Juzgado competente, que dicho trabajo podía incurrir en un delito tipificado y definido en el artículo 251

de nuestro vigente Código Penal, nuestro periódico fue secuestrado. Nuestro director, don Eduardo Fuenbuena Comín fue llamado a declarar. Posteriormente, Ramiro Grau Morancho fue llamado al Juzgado en dos ocasiones.

Como consecuencia de todo esto, con fecha 19 de diciembre del pasado año, el T.O.P. núm. 2. de Madrid, dictó Auto de Procesamiento contra Ramiro Grau Morancho, acusado del supuesto delito de propaganda ilegal.

Se interpuso recurso de reforma del Auto de Procesamiento, que fue denegado; con carácter subsidiario se interpuso el de apelación.

Felicitemos a nuestro compañero por esta feliz terminación del caso, así como nos felicitamos a nosotros mismos, en nuestra vieja creencia de que la publicación de dicho trabajo periodístico era algo perfectamente legal, y que en nada atentaba ni contra la unidad de España, ni constituía ningún género de propaganda ilegal.

ENCUESTA SOBRE LO QUE NOS ESPERA

ARAGON encuesta

EL momento crucial en que se encuentra Aragón de cara a su futuro —incluso inmediato— motiva una gran preocupación en los más amplios sectores de nuestra región. Fenómenos de todo tipo indican a las claras que nuestra conciencia regional despierta y se afirma. Revulsivos como el proyectado trasvase de aguas del Ebro a la cuenca del Pirineo Oriental —Barcelona y comarca— así como la reacción manifestada por el intento de situar numerosas centrales nucleares en las provincias que componen Aragón, además de otros muchos fenómenos que al fin han saltado a la opinión expresa de grandes masas de aragoneses, indican que algo está cambiando.

No es fácil conocer la opinión de todos los aragoneses en este momento decisivo, aunque sería, nos atrevemos a decir, completamente necesario. Pero como, de todas maneras, ello no es cometido de un órgano de expresión e información, "ARAGON/exprés" se ha limitado a preguntar a 20 aragoneses suficientemente conocidos por su vocación regional cuál es su opinión de este momento de Aragón. Para la encuesta, hemos elegido deliberadamente personas de distintos campos profesionales, de distintas tendencias políticas incluso, a fin de obtener una muestra significativa, con todas las limitaciones que ello implica, de todas formas.

Hoy, "El País Aragones", suplemento especialmente volcado a nuestra tierra en toda su amplitud, inicia la publicación de las respuestas, que en sábados sucesivos continuará hasta concluir.

Ramón Sainz de Varanda

Abogado zaragozano y profesor de la Facultad de Derecho en la que ha formado a muchas promociones de juristas aragoneses. Su preocupación por los temas aragoneses es evidente.

1 El trasvase y las centrales nucleares han sido la gota de agua que ha colmado el vaso de la secular paciencia aragonesa. Como tal, han puesto de relieve la situación dramática de un pueblo desesperado que no se resigna a desaparecer. Esos proyectos, al suponer la culminación de todo un proceso de carácter colonial capitalista que considera res nullius nuestra Región, han servido para dar precisamente conciencia de su situación al pueblo aragonés.

2 —Con el capital no hay unidad, ni aun en apariencia. Los que se podrán llamar representantes del capital aunque tengan



RAMON SAINZ DE VARANDA

regionalidad aragonesa, no representan sino intereses ajenos; si cumplen alguna función, es la de actuar en beneficio de los intereses que representan. Respecto a los intereses del pueblo aragonés ni guardan las más elementales apariencias. Nuestros "dirigentes" económicos, se conforman con especular con el suelo y con maniobrar en la Bolsa. Con algunos representantes del poder, de los que podrían ser símbolo los admirables Alcaldes de la Ribera del Cinca, hay identidad total. Son un claro ejemplo de cómo representación y elección no

tienen por que ser coincidentes. Sin embargo, una gran mayoría no tiene nada que decir en estos momentos cenitales de Aragón? Y el pueblo sí tiene que decir y mucho.

3 —Creo que quienes tienen el poder de decisión harían bien en medir las consecuencias de sus actos. Las recientes reacciones populares demuestran que la paciencia se ha agotado. Y a un pueblo no se le puede colocar en situaciones desesperadas. Probablemente, los oligarcas y tecnócratas que planearon detraer el agua aragonesa para los solares barceloneses no habían tenido en cuenta

que e a un pueblo campesino no se le puede privar del agua. La acumulación de errores sobre errores de los planificadores, la acción continuada de intereses ajenos, la ausencia de compensación ante las cargas en interés nacional pueden producir un amargo fruto. ¿Recuerda Barcelona el origen de los líderes anarcosindicalistas?

José Antonio Labordeta

Para muchos, Labordeta ha aportado con sus canciones y su música un verdadero símbolo de la nueva conciencia regional aragonesa que se advierte claramente en los sectores más populares de Aragón, tanto en el campo como en la ciudad. José Antonio Labordeta —profesor, escritor, de novelas, poeta y cantautor— está casado y tiene tres hijas.

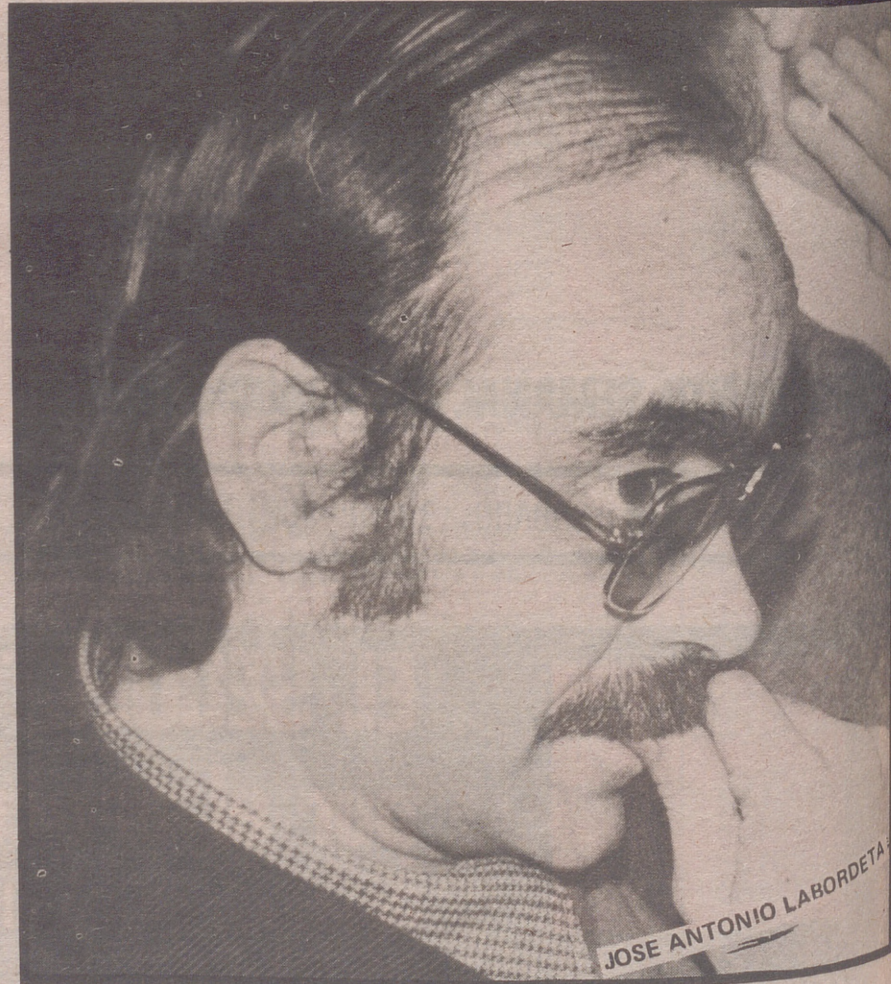
este a oeste— en muchos lugares y en muchas conciencias.

2 Naturalmente. De todos modos no creo que en estos momentos los grupos que representan al "capital aragonés", estén en la misma línea de reivindicaciones. Creo que este capital no existe como ente regional y está más en la línea de un capital nacional. Referente a los representantes del poder político creo que sólo uno ha jugado hasta el fondo un papel reivindicativo. Los demás, a lo que les han dicho.

3 Catastróficos. Una Región a la que se le han intentado quitar todas sus materias primas —algunas definitivamente como el hierro, o el carbón— piensa de pronto que, por una acción colectiva, popular y democrática, no se va a volver a repetir ese nuevo hecho. Hay en este momento, en toda la Región, un ambiente de esperanza, de confianza. Si nada de lo que se espera, se cumple, los resultados pueden ser muy amargos. Estamos hartos de emigrar. Cuando a un hombre se le obliga a marcharse de su país, por manipulaciones ajenas a su voluntad, su reacción puede ser insospechada.

TRES PREGUNTAS

- 1** ¿Qué valor atribuye, en el actual resurgimiento de la conciencia regional aragonesa, a las reacciones masivas y populares contra el trasvase y las centrales nucleares?
- 2** ¿Cree que bajo la aparente unidad de intereses mostrada por los grupos capitalistas, algunos representantes del poder político y el pueblo aragonés, existen intereses distintos y aún enfrentados?
- 3** ¿Cuál puede ser el efecto político de un previsible fracaso de esta reacción masiva de Aragón, si se viera definitivamente convertido en un desierto que rodea a Zaragoza y en simple reserva energética, estratégica y de mano de obra?



JOSE ANTONIO LABORDETA

Patricio Borobio

De reconocido prestigio en Aragón, Patricio Borobio es secretario general de la Real Sociedad Aragonesa de Amigos del País, entidad que nació al servicio de los intereses regionales y cuya historia, en su primera época al menos, va estrechamente ligada a las grandes

1 Creo que esa reacción, cuando ha sido verdaderamente a nivel popular, es muy importante. Aragón, ha sido un país con un enorme complejo de inferioridad, convencido de que era pobre, analfabeto y cuya única salida era la migración. Hoy ha comprendido que es una tierra explotada y que por lo tanto tiene riquezas que son suyas y que debe explotar en su propio beneficio. Sin intermediarios. La reacción del Bajo Cinca y la "contestación" al trasvase han sido la manifestación de una toma de conciencia que venía latiendo desde hacía tiempo —y yo te lo puedo asegurar porque me estoy recorriendo Aragón de norte a sur y de

es y en much...
los no creo que...
os grupos que...
ones? Estén en...
ones. Creo que...
regional y est...
pital nacional...
tes del poder...
jugado hasta e...
os demás, a lo...
a que se le han...
materias primas...
omo el hierro, o...
que, por una...
ocrática, no se...
hecho. Hay en...
n, un ambiente...
ada de lo que se...
los pueden ser...
de emigrar. Y...
a marcharse de...
s ajenas a su...
r insospechada.

realizaciones de nuestra tierra. Actualmente en trance de revitalización, después de un largo período de práctica inactividad.

Lo primero hay que reconocer que esas "reacciones masivas y populares" no han sido de la misma entidad, cuando se han producido en el asunto del trasvase del Ebro al Pirineo Oriental que en lo referente a la instalación de centrales nucleares en nuestra tierra.

Pero que el pueblo aragonés se preocupe de estos temas, se interese vivamente por los mismos, se forme sobre ellos su propio criterio es una realidad de alta significación. Demuestra que ese pueblo está vivo, tiene conciencia de los problemas que le atañen y merece alcanzar un destino. Existe, por tanto, la materia prima para realizar una gran política regional, enmarcada naturalmente en una más amplia nacional. Tal vez lo que más se eche en falta sea el instrumento adecuado, el órgano que represente a Aragón entero y que en su nombre actúe. Me pregunto ahora, salvando la diferencia que el sentido de las palabras tiene en la distancia del tiempo, de aquel verso de Poema del Cid:

"Dios, qué buen vasallo, — si hobiese buen señor!"

Si, y con que todos los que hablan en defensa de los intereses de Aragón, a la hora de actuar lo hicieran de acuerdo con sus palabras y decididamente, los más arduos problemas que la Región tiene planteados quedarían solucionados.

Me cuesta mucho trabajo imaginar que Aragón se pueda quedar convertido en un desierto o en esa simple reserva a que se refiere la pregunta. Ello constituiría un error de la mayor magnitud. Supondría destrozar una Región que ha tenido siempre como un honor la defensa de la unidad de la Patria. Esto a la Nación no le conviene. Y los gobernantes tienen que defender, por encima de todo, los intereses de España. Además: ¿cómo se podría llegar a ese

RAMON SAINZ DE VARANDA:

■ *"Los representantes aragoneses del capital no representan sino intereses ajenos"*

GUILLERMO FATAS:

■ *"Un sentimiento de frustración puede llevar a la desesperación"*

JOSE ANTONIO LABORDETA:

■ *"Aragón está comprendiendo que es tierra explotada y ha perdido su complejo de inferioridad"*

PATRICIO BOROBIO:

■ *"Si todos actuaran de acuerdo con lo que dicen, los problemas de la Región quedarían solucionados"*

más a menudo y se harían más precisos, al mismo tiempo. Creo, además, que en estos momentos serían muy fuertes y con la característica de que en una de las partes el censo de interesados alcanzaría cifras de seis dígitos. Todo esto, desde luego, son entre intuiciones y aproximaciones inevitablemente subjetivas, ya que resulta imposible sondear sistemáticamente la opinión de las mayorías. Siempre ha sido un misterio para mí —que no creo en los carismas— cómo averiguan las autoridades cuáles son los deseos de los administrados. Es una ciencia admirable, ésa. Por lo demás es absolutamente obvio que quienes detentan la propiedad de los medios de producción (y del capital particularmente) no pueden tener los mismos intereses que sus asalariados, a los que detraen un porcentaje de la plusvalía generada por el trabajo muy a menudo excesivo, como se han cansado de decir todo género de políticos y economistas, aplicando su atención a la España actual. No veo por qué en Aragón las cosas habrían de ser distintas. Creo que no es ni pesimista ni demagógico, ni nuevo afirmar que en Aragón son más los explotados que los explotadores. Ni decir que, en esa categoría de los que dan más de lo que deben recibir, está la mayor parte de lo que habitualmente llamamos "pueblo aragonés".

3 Eso sí depende de coyunturas, de las relaciones circunstanciales de fuerzas, de cuáles sean las contradicciones dominantes del momento (las determinantes, las de fondo, las conocemos muy bien: se trata de las que genera un sistema social cuyo modo de producción es el capitalista y, concretamente, en una fase que caracterizan muy bien los libros de economía política y que es la que atraviesa nuestro país). Es difícil contestar, y no sólo por razón de autocensura (aunque también). Un sentimiento de frustración, si es muy fuerte, puede llevar al anonadamiento o, por el contrario, a la furiosa desesperación. Pero el efecto frustrante puede ser súbito —con los que los riesgos aumentan— o paulatino (como hasta ahora), lento. Para lograr esto último —un hábito de convivencia con la derrota— sirven las



PATRICIO BOROBIO



GUILLERMO FATAS CABEZA

siguiendo unas líneas contrarias a las programadas y publicadas por los propios gobernantes, quien propugnan por el equilibrio regional, la ayuda a las regiones deprimidas, la justicia social, el incremento de la riqueza del país, la mejora de la calidad de vida de los españoles, etc. La reacción de un pueblo que se ve burlado en tan altas empresas es imprevisible.

A todos nos corresponde en esta hora una grave responsabilidad, en mayor o en menor medida, para que se siga una política con la que puesta en el bien común.

Guillermo Fatas Cabeza

Es doctor en Historia y profesor adjunto de la Universidad de Zaragoza. Forma parte de esa promoción estudiantil

que después de postgraduado continúa hoy su vinculación a la Universidad. Investigador de la historia de Aragón, ha publicado numerosos trabajos.

1 Posee un gran valor de tipo político. Las gentes de la tierra han mostrado su voluntad decidida contra una iniciativa que hace bien poco tiempo hubiera prosperado sin ninguna traba. Han despertado, además, una solidaridad profunda y han demostrado que estas cosas pueden hacerse. En otro nivel, la experiencia ha servido de banco de pruebas para grupos de solidaridad más o menos espontáneamente organizados e incluso para producir liderazgos locales, ya que han destacado personas especialmente capaces para movilizar o dar forma a la voluntad popular.

Todo esto es estadísticamente tan infrecuente entre nosotros que alcanza el valor de un síntoma. Ha sido una acción de masas hacia un objetivo y concreto, bien definido, que afectaba gravemente —y afecta aún— a la colectividad. Y, de paso, ha puesto bien en claro que los cauces habituales no funcionan ni con la celeridad ni

con la fuerza debidas; si éstos hubiesen sido lo bastante representativos y dinámicos a nadie se le hubiese hecho preciso salir con el tractor o el coche para la "marcha sobre Huesca". Y es importante que la acción haya puesto al descubierto a quienes intentaron —tarde y mal, desde luego— capitalizar el fenómeno, como si hubiesen tenido parte en otra cosa que en cargar el ambiente con su complacida aceptación de los planteamientos del capital privado.

2 Por supuesto que existen intereses enfrentados; los trabajadores no inventaron la lucha de clases; y el que haya quien quiera superarla —al menos a niveles retóricos— ni prueba que no exista ni determina su anulación. No hay nada nuevo que decir, salvo que lo que se pretenda con esta pregunta sea pedir a quien responde una toma de posición doctrinal o ideológica, naturalmente. Mi opinión personal es que si la población tuviese posibilidad legal de expresarse en completa libertad sobre los asuntos de interés colectivo y conquistase el derecho de asociación —complementario del anterior— estos enfrentamientos de intereses se explicitarían

buenas palabras, las medias promesas, las realizaciones esporádicas, las dilaciones inteligentemente dosificadas, etc. Un endurecimiento oficial puede contener una actitud de protesta; pero si el endurecimiento es excesivo, la encona. Depende, también, del tiempo que todo ello dure, del entorno nacional y de su evolución, de la incidencia de las crisis económicas y políticas, de las compensaciones que se planifiquen, etc; etc. Hay una enorme cantidad de variantes que no pueden tenerse en cuenta si no se dispone de los medios adecuados para estudiar la situación —y yo no cuento con ellos—. De todas formas todo lo que sea levantar techos, actuar solidariamente en busca del bien de la mayor parte y hacer valer los derechos que el pueblo piensa como suyos me parece espléndido. Y peligroso —además de injusto— intentar oponerse a la voluntad expresada de modo tan rotundo por una colectividad numerosa. Máxime cuando esa colectividad no acostumbra sino a dar la callada como respuesta. Cuando los campesinos deciden salir a la calle en nuestra región, hay que tentarse bien las ropas antes de nezarles nada...

ALBOR

FRUTAS

CACERES.— 13/6/75

A pesar del aumento progresivo en la recolección de cereza que supone el superar las 600 Tm. semanales sólo en lo recolectado por el agricultor asociado, la demanda es muy activa, acusándose un muy superior volumen de ventas en almacén origen que en campañas anteriores; La calidad del género es muy buena lo que unido a la inexistencia de melocotón temprano, se den alzas dentro de la semana de unas 2 Pts./Kg. con lo que los niveles pagados para el fruto envasado sobre cooperativa oscilan para la variedad Aragón entre 45 y 47 Pts./Kg. y para la Mollar entre 52 y 54.

LOGROÑO.— 8 al 15/6/75

Aumento de la demanda de cereza con apreciable subida de precios que se sitúan para el género a granel entregado en almacén comprador en las 40/45 Pts./Kg. Empieza la campaña de fresa en el Valle del Iregua pagándose en caja de campo sobre almacén comprador entre 32 y 45 Pts./Kg.

ZARAGOZA.— 3/6/75

En cereza, tras los envíos directos a los mercados centrales donde se han conseguido buenos precios incluso para el producto abierto por las lluvias, el sector producción intenta contratar la variedad Monzón al menos entre las 25 y 26 Pts./Kg. montante que la industria conservera se resiste a pagar si bien en partidas sueltas se ha operado ya a 23 Pts./Kg.

NAVARA.— 8 al 15/6/75

Se ha dado por terminada la campaña de cereza de la variedad "corazón de Pichón". En breve comenzará la recolección de la variedad "Cristal". El mercado se ha mantenido animado con predominio de la demanda. Los precios continúan siendo altos, cotizándose sobre las 40 Pts. Kg. s/ central entrada y a granel.

PANORAMA

En el sector de la fruta la cereza se cotiza muy bien, debido a que la demanda existente en el mercado es superior a la oferta, operando entre las veintitrés y veintiseis pesetas kilo. Se ha terminado la recogida del pimiento

en Mallén con precios no muy altos. Respecto a los cereales, el maíz continúa en la misma tónica que semanas anteriores. La cebada espera un empuje debido a la nueva cosecha que hay. Respecto al mercado de los

huevos éstos siguen bajando, debido a la recesión del mismo. Cerramos esta sección comunicándoles que el ganado porcino tiende a una fuerte demanda con pocas existencias, el ovino sin embargo, tiene dificultades para vender.

CEREALES Y

NAVARRA 8 al 15/6/75

Situación estacionaria con alguna mejoría en la demanda de cebada debido al retraso de la nueva recolección. El maíz sigue sin ventas incluso con la voluntad de cesión de los tenedores ante lo avanzado de la campaña. En alfalfa poco interés comprador y calidad deteriorada en algunos casos por las continuas lluvias

La cebada cotiza por las 6,90/7,10 Pts./Kg. el maíz de 8,10, a 8,40 grano 14 grados sobre secadero. Alfalfa en rama nueva cosecha de 2,50 a 3,50 Pts./Kg. empacada entrada almacén. El heno molido se paga de 5,50 a 6 sobre molino y la deshidratada de 6,80 a 7 sobre deshidratadora

HUESCA. 12/6/75

Cierta animación en el mercado de la cebada con precios que se sitúan a un nivel ligeramente superior al de garantía del S.E.N.P.A. para la próxima campaña. Cotiza de 7 a 7,25 según tipo a granel s/almacén.

En maíz sigue la prolongada inactividad con niveles casi nominales de 8,50 8,60 para grano 14 grados.

Interés adquisitivo para heno de alfalfa de primero corte si bien retiene la oferta por juzgar bajos los precios. El segundo corte tarda a salir por la adversa climatología. Los precios para primera calidad oscilan de 4,40 a 4,60 Pts. y los de calidad inferior de 3,60 a 3,80 Pts. Kg. para género empacado en almacén origen.

El heno molido en gránulos se paga de 5,70 a 6 Pts./Kg. y la deshidratada granulada a 7/7,20 Pts./Kg.

MERCOLERIDA.— 7/6/75

Fuerte presión de la oferta de maíz de importación a pesar del buen ritmo comprador de la industria. Se opera con relativa normalidad a 7,80/7,85 Pts./Kg. Los tenedores de maíz del país siguen manteniendo unas pretensiones que no satisfacen el consumo por lo que no se opera apenas, como va siendo ya tradicional en los últimos tiempos. Para el nacional se marcó en la Junta de Precios de 8,10 8,20 para grano de 14 grados.

Mayor insistencia de la oferta de cebada para aligerarse de género viejo. La demanda demuestra que su capacidad de compra funciona estrictamente en función del nivel de precios. Al de tablilla de 7,30/7,40 para la de seis carreras y 7,40/7,50 para la de dos carreras el consumo responde paralizándose ante cualquier intento de subida.

Reducida actividad en alfalfa con demanda poco activa y oferta que no se desprende con facilidad de mercancía. La alfalfa en rama se mueve de 3,50 a 3,75 Pts./Kg. la honificada molida según calidad de 5 a 6 Pts./Kg. y la deshidratada de 18 por ciento de 6,75 a 7,00 Pts./Kg. sobre fábrica.

ZARAGOZA.— 13/6/75

Persiste la atonía comercial en el maíz provincial, con precios prácticamente nominales, dados los mínimos volúmenes a que se refieren de 8,30-8,40 Pts./Kg. En U.S.A. según calidad cotiza sobre puerto entre 7,7 y 8,2 Pts./Kg.

En cebada la demanda se muestra a la expectativa de la de nueva cosecha en la que parece que se iniciarán las transacciones a precios próximos a los mercados de protección, mientras tanto, las mínimas ventas efectuadas se realizan en torno a las 7 Pts./Kg.

Sigue el desinterés por la harina de alfalfa deshidratada con precios/camión origen envasada centrados en las 7 Pts./Kg. El heno registra gran variabilidad de precios según su calidad. El bueno, sobre campo, se paga a 4 Pts./Kg. y s/almacén a 5 Pts./Kg. mientras que el procedente de partidas mojadas no cotiza a más de las 4,50 Pts./Kg. s/almacén.

HORTALIZAS

NAVARRA.— 8 al 15/6/75

Dentro de las dedicadas a industria, la demanda espárrago presenta, mayor interés adquisitivo recibiendo el producto con escasa selección. En alcachofa mercado que presenta saturación de producto al retirarse de la compra de demanda Murciana. En Tomate y Pimiento persiste la escasa contratación de los cultivos siendo la superficie plantada en el primero algo inferior a la del año anterior y siendo el descenso de la del segundo más fuerte

Las cotizaciones y precios de contrato entrada fábrica, para el espárrago en las 50/53 Pts./Kg. alcachofa 5, guisante 12-124, tomate Roma 3,9-4 y pimiento 8-9

En las enviadas a plaza destaca la mayor calidad de la lechuga con repercusiones de su precio, que se sitúa en las 28-30 Pts./Kg. doc mientras que en los restantes productos no se registran variaciones cotizando la acelga s/central a 4-4,50, la borraja 5-6 y el espárrago extra 80-90 Pts./Kg.

MERCOSEGURA.— 10/6/75.

En patatas, parecidas cotizaciones a la semana anterior, con una ligera tendencia a la baja, por causa del aumento de la oferta que en estos momentos alcanza una de las cotas más altas de la campaña. Las previsiones para las próximas fechas es de una estabilización con cierta inclinación al descenso. En cuanto a la demanda conviene reseñar que se encuentra algo lenta debido a los precios elevados que hacen que se compre al día. En saco de 50 Kgs. la categoría I cotiza A. Barner a 7,75 Pts./Kg. Desiree 7,75/8. Turia 8-8,25.

MERCOMEDINA.— 11/6/75

En patata situación análoga a semanas anteriores. Demanda floja. Salida de producto procedente de la operación F.O.R.P.P.A. aunque a ritmo lento debido a la escasez de demanda con precio para la Desiree de tardía 3,7/3,8 Pts./Kg.

ZARAGOZA.— 13/6/75

Los fabricantes de pimiento que venían contratando a 8 Pts./Kg. en la zona de Mallén se han retirado dando por terminada la misma.

LOGROÑO.— 13/6/75

Disminuye la oferta de alcachofa aumentando la demanda y su precio en fábrica. Floja la oferta de espárragos por el mal tiempo con aumento de demanda e indicios de mejoría de precio y menor rigurosidad en las selecciones. Floja demanda de guisante que empieza a salir al mercado, así como el calabacín con precio alto porque todavía sale en pequeña cantidad.

La alcachofa de plaza entrada almacén a granel se paga a 9/10 Pts. docena y la que se fabrica entre 5 y 7. El espárrago situado en fábrica cotiza a 50 Pts./Kg. y sobre almacén la lechuga se paga a 50/60 Pts./Od. la cebolla a 9/10 Pts./Kg. y el guisante a 13/15, el calabacín blanco a 40/45 Pts./Kg.

MATADEROS

MATADERO FRIBIN.— BINEFAR (Huesca)
Semana del 9 al 15 de Junio de 1.975

AÑOJOS 22/270 Kgs.

Culón, a 153; extra, a 149; primera, a 145; segunda, a 140; tercera, a 135.

VACA CARNICA

Extra, a 103; primera, a 98; segunda, a 93; tercera, a 88

TERNERAS 6 meses

Culón, a 163; extra, a 159; primera, a 155; segunda, a 150; tercera, a 145.

PORCINO 60/80 Kgs.

Extra, 93

OVINO

—10 Kgs., a 195; 10/12 Kgs. a 185; 12/13 Kgs. a 175; 13/15 Kgs. a 165; 15/17 Kgs. a 155; 17/20 Kgs. a 145; 20 — Kgs. a 135

AÑOJOS 270 — Kgs.

Colón, a 156; Extra, a 154; primera, a 148; segunda, a 143; tercera, a 138.

VACA INDUSTRIAL

Primera, a 75; segunda, a 70; tercera, a 65.

TERNERAS 10 meses

Extra, a 153; primera, a 148; segunda, a 143; tercera, a 138.

PORCINO 54/90 Kgs.

Primera, 90; segunda, 87; tercera, 84; cuarta, 81.

MATADERO MATINSA.—CALAMOCHA (Teruel)
Semana del 6 al 13/6/75

AÑOJOS 220/270 Kgs.

Extra, a 152; primera, a 148; segunda, a 138.

VACAS HASTA 300 Kgs.

Extra, a 100; primera, a 98; segunda, a 90.

CERDO CEBADO 65/85 Kgs. 40 mm. Grasa: 90
CERDAS MADRES: más de 80 Kgs.

Primera, a 75; segunda, a 70.

TERNASCO O RECENTAL

Hasta 10 Kgs., a 195; 10/13 Kgs. a 175; 13/16 Kgs. a 155; 16/18 Kgs. a 135.

OVEJAS:

Hasta 15 Kgs., a 95; 15/18 Kgs. a 90; 18/21 Kgs., a 85.

270/300 Kgs.

Extra, a 152; primera, a 142; segunda, a 138.

GANADERIA

BELLPUIG (Lérida)

Se mantuvieron los mismos precios de porcino con firmeza pero iniciándose síntomas de cansancio que reflejan el retraimiento del consumo ante los altos precios alcanzados.

Sobre granja los Blancos y similares cotizaron a 67/68 Pts./Kg. vivo y los Belge y Pietrain a 70. La Canal primera se hizo a 74 s/matadero, la segunda a 91, la tercera a 88 y la cuarta a 85.

En lechones sobre granja los blancos del país continuaron de 1.950 a 2.100 Pts. Unidad según peso y los de razas mejoradas de 2.050 /2.200.

MEDINA DEL CAMPO (Valladolid) 7/6/75

Mercado sostenido con debilidad en corderos, pasados de peso.

Los lechazos se pagaron a 115/120 Pts./vivo, los pascuales de menos de 20 Kgs. a 75/78, los de 24-25. Kgs. a 68/72 y los de 30/32 Kgs. de 60 a 63 Pts./Kg. vivo.

MERCADO NACIONAL DE LEÓN (6/6/75)

El ganado pardo cotiza a los siguientes niveles (máximo, mínimo y más frecuentes) en Pts./unidad:

Los terneros de 8 días a	0/7.000/9.000
Los de 15 a 14.000/10.000	.000
Los de 30 a 40 días a	16.000/13.000/15.000
Los de 6 meses a	27.000/23.000/25.000

ZARAGOZA.— 13/6/75

Continúa activa la demanda especialmente para los de mejor calidad pagándose el extra a 165, normal a 153 y el inferior a 144, si bien el frances muy poco cotiza en torno a las 170 Pts./Kg.

Sigue sobrando ganado ovino, con dificultades de colocación proporcional el mayor peso y flojedad se registran las siguientes cotizaciones: Ternasco 190, cordero con menos de 13 Kgs. 172, entre 13 y 15 Kgs. 167, de más de 15 Kgs. 158 Pts./Kg.

La falta de ganado porcino disponible ha que la demanda siga pagando 94 Pts./Kg. por extra, 98 por el normal y 86 por el inferior.

AVES Y HUEVOS

BELLPUIG (Lérida) 10/6/75

Las continuas cesiones en las ventas del pollo muerto a lo largo de la pasada semana, determinaron un nuevo descenso en el vivo que presentó corta demanda para cubrir solamente necesidades inmediatas. Se fijó precio prácticamente sin operaciones y posteriormente se trabajó con concesiones de hasta 2 Pts./Kg. sobre el de tablilla, sobre todo para algunas partidas de mayor peso.

Salieron las 41,50 Pts./Kg. vivo s/granja con pérdida de 3 Pts./Pg. sobre la sesión anterior. Repitió cotización la gallina sempesada (44 Pts.) y los otros tipos cedieron arrastrados por el mercado de los huevos. La ligera caída 1 Pts. colocándose en 21/23 y la pesada bajó un cuarto situándose en 51.

El mercado continuó su continuado descenso en extras y el resto de gramajes inferiores por las fuertes concesiones en las zonas de Galicia y Valladolid.

Las cotizaciones s/granja sin clasificar en Pts./doc. para huevos blancos (los rubios entre paréntesis) fueron:

Super extra 35 (47) Extra 27 (37) primera 20 (24)

MERCADO DE ZARAGOZA

Nuevas cesiones en el mercado de broilers. Se llegó a cotizar en algún caso a 38 Pts./Kg. vivo. Los precios medios más generalizados fueron de 39 y 40 Pts./Kg. con mayor peso en el nivel superior.

El sacrificado osciló en torno a las 59/60 Pts./Kg. canal s/puesto detallista con predominio del primero.

El mercado de huevos, sigue acusando ventas flojas con fuertes cesiones de precios y sobantes en todos los gramajes, a excepción del extra. La C.A.T. continúa la retirada, pero sin llegar a dejar el mercado. Las cotizaciones sobre puesto detallista son las siguientes: Huevos blancos. Pts./doc. (rubios entre paréntesis)

Extra 32 (42/43) primera 26 (31) segunda 22 tercera 20 y cuarta 18.

Suscríbese por teléfono llamando al **21 69 83**

ARAGON 490 pesetas al trimestre con todos los suplementos

ZD 220 pesetas al semestre ZARAGOZA DEPORTIVA

Regate 90 pesetas al trimestre

el país 90 pesetas al trimestre ARAGONES

...y los recibirá puntualmente en su domicilio

CONFERENCIA TELEFONICA GRATUITA

Para los residentes fuera de Zaragoza que deseen suscribirse, la conferencia telefónica es gratuita. Bastará para ello que al solicitarla, avisen a la Central Telefónica que el cobro es revertido.

PARA SUSCRIBIRSE POR CORREO

D. domiciliado en calle n.º

Se suscribe { ARAGON/exprés "Z. D." REGATE EL PAIS ARAGONES

Táchese los que no interesen

Recorte y envíe este cupón a "Prensa Aragonesa", Apartado 39 - Zaragoza

el país ARAGONES



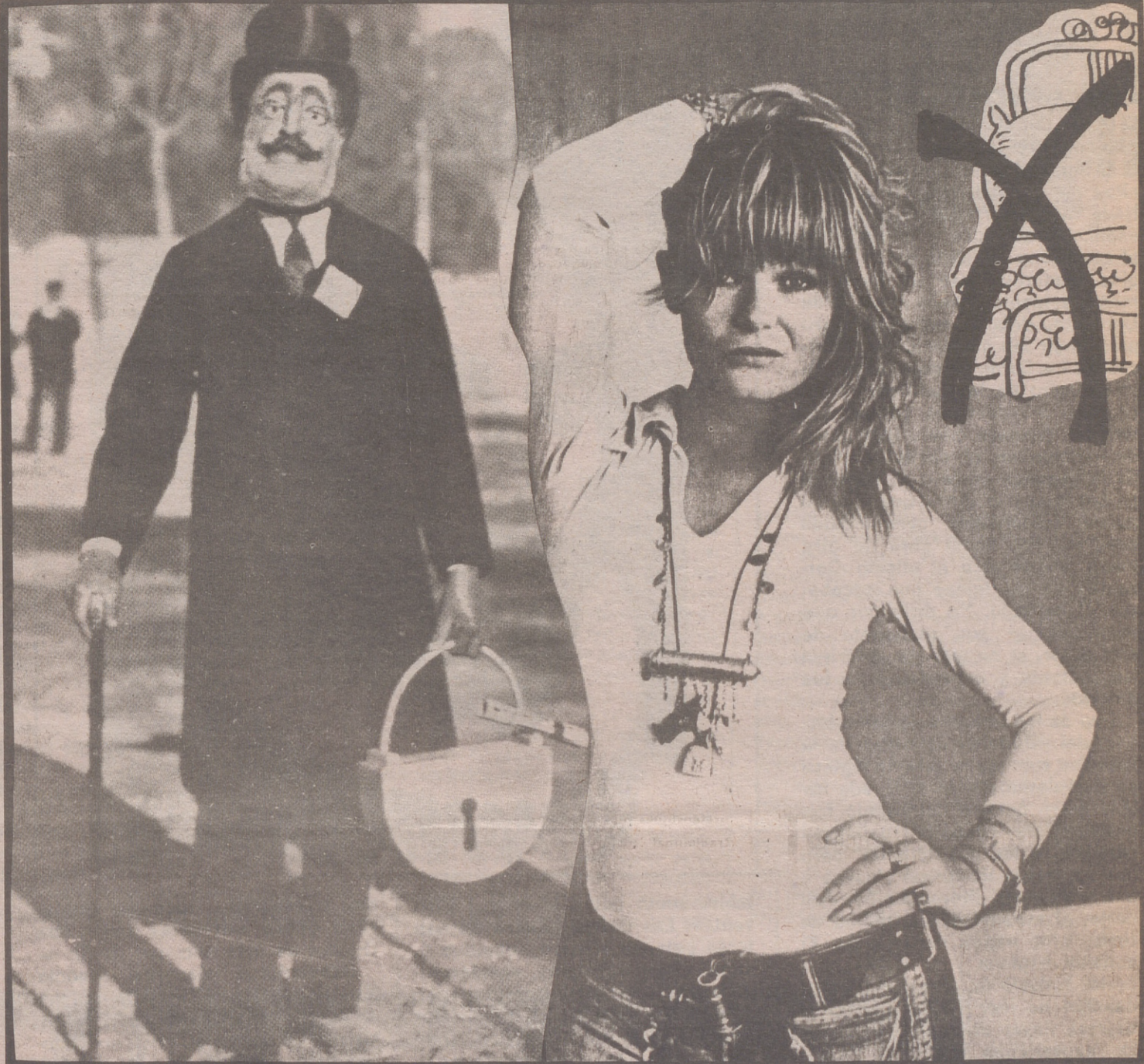
Por GABRIEL G. BADELL

LA SUMISION

ALGUNOS conceptos y palabras nacen con un sentido peyorativo o con un "handicap" especial. La palabra sumisión en sí misma no dice nada. Lo peor es cuando se la compara y se la coloca al lado de la subversión. Como si se tratase de elegir y de ver las ventajas e inconvenientes de una y otra. Uno se ve obligado a ello.

En primer lugar —en relación al tema— nosotros recordamos los tiempos infantiles cuando, en edad escolar, nos manipulaban profesores bienpensantes inculcándonos la idea de sumisión y orden. Había que verlos! había que cumplir sólo con lo establecido.

Mas tarde, en la época, juvenil, en la pubertad, se nos predicó también la idea de sumisión del instinto, la ignominia de la lujuria, y la consideración de que la mujer debía ser repudiada de obra y con el pensamiento. Fuente de pecado y de maldad cualquier subversión en este sentido nos llevaba al infierno. El modelo era el del joven sometido —esclavizado, asexual— que debía juntar las manos, en signo de oración permanente, y mirar al suelo. ¡Que el mundo no le rozara!, que no le salpicara el fango, la mujer, y los planteamientos políticos de carácter socialista subversivo. En la ortodoxia religiosa se planteaba la cuestión de la siguiente manera: ¿puede un buen católico ser socialista? Aprendíamos en los libros de texto los valores imperiales —y el ideal debía de brillar en todos los ojos. Al mismo tiempo la propiedad se consideraba un derecho natural. La idea de dignidad llevaba consigo la de la posesión y el dinero. En la subversión estaba el origen del mal. Se cumplían las practicas rituales



Y LA SUBVERSION

—que no eran religiosas— y cuyos antecedentes se remontaban al Concilio de Trento cuando en nuestros dominios no se ponía el sol. Constituían los años de penitencia —al modo que diría Carlos Barral.

Esta escuela —frente a la idea de libertad y de independencia —formaba hombres sumisos, bienpensantes con las Instituciones, apartados de concepciones abiertas, que se habían acostumbrado a asentir, en un movimiento de cabeza permanente automático. Se estaba en presencia de un orden maniqueo, de buenos y malos, de cumplidores y sinvergüenzas, de

respetuosos e intransigentes, pero su mismo planteamiento daba lugar al nacimiento de lo subversivo. Y esto como reacción, no sólo por espíritu de contradicción, sino por un mero planteamiento comparativo. Para que haya luz debe haber oscuridad. El blanco presupone al negro. La libertad no tiene ningún sentido si no se conoce la esclavitud antes, en definitiva es siempre la que nos quitan.

EL INMOVILISMO

Y de este modo hemos llegado a la época actual, con el lastre de una educación inservible, con un

sentimiento de culpa que debe ser constantemente rechazado, con un complejo de inferioridad que no puede ser compensado por la repetición de que somos los mejores, más espirituales, el baluarte auténtico ante el que el Maligno y sus proyecciones —la democracia europea, la perversión del sufragio, las ideas liberales o la sexualidad —nada pueden hacer. Aquí estamos ahora, existiendo fundamentalmente, observando la realidad con ojos asombrados, Y frente a esta situación se nos presenta una postura única posible, que es la mas incómoda: consiste en empezar de nuevo —dejando al lado la sumisión organizando el sistema

docente y la escala de valores, las estructuras con nuevos planteamientos, que lleven consigo el aire renovado, mas realistas, menos espirituales (?) y — como paradojas más auténticos. Paso a paso, sin pensar por ello en grandes horizontes ni en conquistas de grandeza de territorios en los que hemos sido los dueños, en Pelayos, y en Rodrgos Díaz. Ya está bien de todo. Ahora falta que nos dejen.

Badell



Escribe:
**Ramón
SENDER**

Traducciones y ediciones del Quijote

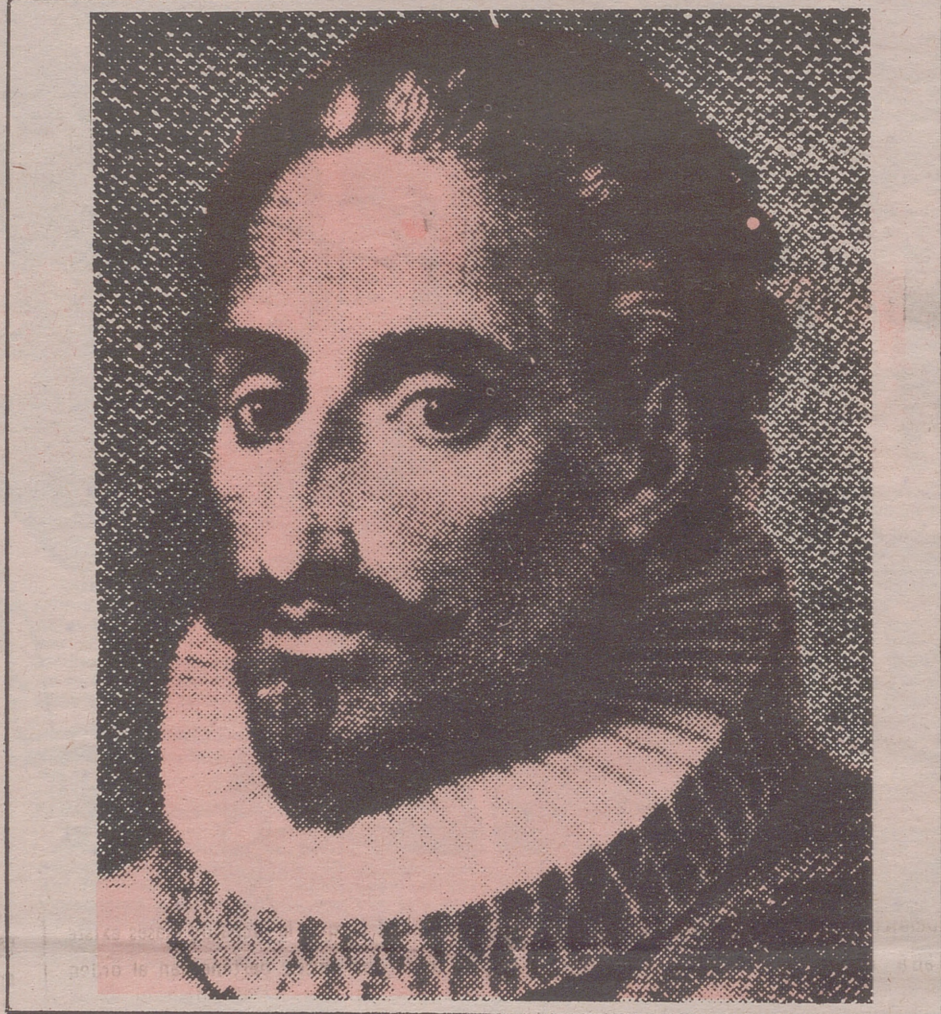
HAY limitaciones en una traducción de ese rango. Las limitaciones que van implícitas en la naturaleza del idioma. Nada más opuesto, que el idioma español y el inglés y, sobre todo, el castellano del siglo XVII y el inglés moderno. Esto es especialmente evidente cuando el estilo de Cervantes deja de ser espontáneo para fingir las afectaciones retóricas de los libros de caballerías. En el esfuerzo de la traducción esos cambios y contrastes toman apariencias curiosas. Sobre todo cuando —como en el capítulo quinto de la segunda parte— el desnivel es tan rudo y violento, que sólo se puede comprender considerando esas páginas como obra de otra mano, según dice el mismo Cervantes en las líneas que encabezan el capítulo. Yo diría por qué esas páginas son realmente de otro autor, si no temiera aburrir a los lectores y escandalizar a los eruditos.

Uno de los peligros de la traducción del «Quijote» al inglés es la facilidad con que la versión inglesa se sobrelatiniza —si se puede hablar así— usando demasiado frecuentemente palabras románicas comunes a los dos idiomas, pero que en inglés tienen un alcance y una resonancia diferentes. Por otra parte, el español es un idioma de tesis, y el inglés de síntesis. El español explana y el inglés concreta. Todavía un placer de lector español es leer «entre líneas» y dejarse llevar de las alusiones y las sugerencias vagas. El inglés, por el contrario, gusta de seguir fielmente una cadena de hechos exactos, exactamente expresados. Esa diferencia es una dificultad en las traducciones.

Se nos ocurre hablar de la traducción de Putnam a propósito de otra que acaba de salir firmada por Walter Starkis, de quien hemos hablado hace algún tiempo como autor de libros sobre la vida de los gitanos españoles. La traducción de Starkie no es mala considerando la técnica y en partes aisladas. En su conjunto es de una escandalosa infidelidad, puesto que no es completa. Es una traducción mutilada. El traductor ha cortado donde le ha parecido bien y zurcido los retazos. Ha hecho no sólo una labor de traductor, sino también de tapicero y sastre. Ha cortado el «Quijote» a la medida de los compradores ingleses y americanos.

En una traducción tan buena como la de Putnam se escaparon algunos errores de bulto. Y, sin embargo, la preocupación mayor de Putnam era la fidelidad. Un ejemplo entre otros. Donde Cervantes dice: «El sastre de Campillo, que cosía gratis y ponía el hilo», la traducción dice en inglés algo que vuelve a traducir al español resulta así: «El sastre de Campillo que enhebraba la aguja y cosía gratis».

Hasta en las mejores traducciones el reverso del tapiz es inevi-



table, como decía el mismo Cervantes. Las complejidades de esa tarea para un hombre sensitivo y, como dicen en inglés, «perfeccionista», son tremendas en lo que se refiere a problemas de matiz. Por ejemplo, cuando Don Quijote, Sancho y el grotesco humanista de la avertura de la cueva de Montesinos se acercan a una ermita esperando hallar en ella buen vino, les recibe una mujer a quien Cervantes llama «sotahermitaño». Esta expresión tiene dos sentidos. Uno «subhermit», que es el que usa Putnam y otro por asociación: concubina de falso ermitaño. Sota era en tiempos de Cervantes y es todavía hoy en ciertos bajos fondos sinónimo de mujer de vida irregular.

Si fuéramos a hilar tan delgado a la hora de hacer una traducción, sería imposible traducir, o la tarea nos tomaría demasiado tiempo. Pero tal vez con Cervantes vale la pena incluso en países de tanta prisa y de tanta impaciencia editorial como los Estados Unidos.

Traducciones tan celosas como la de Putnam sólo elogios merecen, aunque algunos lunares nos recuerden una vez más el reverso del tapiz. Lo que no se puede aceptar es la falta de respeto que representa una traducción caprichosamente mutilada, en cuya cubierta, además, el nombre del traductor ocupa mucho más espacio que el del autor. Así y todo, suponemos que el señor Starkie no pertenece a ese género de cervantistas que creen que el autor del «Quijote» escribió su libro inmortal para darles una merecida oportunidad de lucimiento como traductores, refundidores, adaptadores, escolias-

tas y eruditos. Unamuno decía: «Ese pobre Cervantes cuyo don Quijote es más mío que de él...»

Desventuras mayores conoció don Quijote y salió adelante, sin embargo. En realidad, don Quijote, como Cervantes mismo, no conoció sino desventuras. Y, sin embargo, el conjunto de todas ellas da un sumando positivo: una victoria. Es uno de esos secretos que la imaginación española descubría, elaboraba, interpretaba y ofrecía a la stampa en aquellos tiempos en que no existía aún la industria editorial y en que los corazones y los entendimientos andaban al unisono. También Calderón y Quevedo y Tirso hicieron descubrimientos parecidos.

Traducciones mutiladas como la de Starkie no dañan al mito de Don Quijote; pero son inaceptables, porque el único que podría autorizar un desafuero como ése sería el autor.

El mito literario y filosófico de Don Quijote está formado hace tiempo. Después de la Biblia, es el «Quijote» el libro que más traducciones y ediciones ha tenido en el mundo entero. Y no precisamente en ediciones mutiladas. Son las ediciones enteras y verdaderas las que han llevado el espíritu del caballero de la Mancha a todos los rincones del planeta. Pero esta traducción de Starkie puede ser un precedente funesto, y es un hecho inmoral.

Entre las muchas y diversas interpretaciones que los hombres dan al héroe, la más conmovedora es la que nos permite comprobar de qué manera a fuerza de despropósitos, ridiculeces y fracasos exteriores, un alma de buen temple puede izar el estandarte de la ejem-

plaridad, para siempre en las cimas más escarpadas y difíciles.

Desde la primera página, Don Quijote quiere ser un caballero sin tacha. Todas sus aventuras son desairadas, acaban en desastres o en victorias ficticias. Pero al final la acumulación de miserias se convierte, por un milagro compensador de la providencia, cuyo secreto no tenemos los hombres, en la más genuina grandeza. Don Quijote quiso ser el primer caballero del mundo y hoy lo es. Nadie dudaría de que lo es. Sin necesidad de ediciones expurgadas ni mutiladas.

Un día preguntaba yo a un grupo de estudiantes norteamericanas muy deportivas y aparentemente despreocupadas de los mitos literarios si se creían capaces de enamorarse —con verdadero amor de mujeres— de Don Quijote. Todas decían sería y gravemente que sí. Hasta en eso, pues, Don Quijote tenía razón cuando suponía que las princesas o las sirvientas de los mesones se enamoraban de él.

Habiendo pasado el caballero por todas las pruebas sin merma ni daño, esperamos que saldrá también victorioso de los desafueros de los editores y los traductores.

2 novel Sur M

Escribe:
Ramiro G. MORANCA

HACE ya varios meses, el «Boletín de nuestra provincia anunció la creación de la Diputación Provincial de Huesca. Este curso público, destinado a llevar a cabo un curso socioeconómico de la provincia, no se haría solamente de la situación sino que se estudiaría también el futuro de la provincia en 1985, al objeto de poder contar los intereses con una buena promoción de actividades económicas, así como un estudio de los servicios públicos más acorde con las necesidades reales de nuestra patria chica. Este estudio socioeconómico servirá de archivo para el futuro.

Creemos que la iniciativa está muy bien planteada, tal vez hubiese sido más oportuno que las tres provincias lo hubiesen hecho conjuntamente, por mediación de algún organismo territorial, como la Comunidad Aragonesa, a pesar de que, jurídicamente, Aragón no existe, puesto que no ha sido reconocido por la ley. No obstante, el estudio de Huesca, ya hace años que se está haciendo, Teruel creemos que no tardará en hacerlo el mismo que nosotros. Tal vez sea mucho mejor emprender una tarea tan ambiciosa que la que se va a hacer en Aragón, un amplio y documentado estudio del territorio, y de nuestra realidad presente y de nuestro hipotético futuro. De tal vez nunca venga para Aragón un proyecto de Trasvase del río Ebro. De tal vez nunca se diere las causas y las consecuencias de la génesis de la actual desertización de la provincia, la manera de solucionarlo, las posibilidades de incremento de nuestros regadíos, industrias, etc.



charlas de mi gorrión

José María HERNANDEZ PARDOS



El nacionalismo como odio

CUANDO a los vencidos de la Segunda Guerra Mundial les llegó la hora de la rendición, los vencedores soltaron a los cuatro cardinales del Planeta la palabra "colonización". Los pueblos débiles, los que antes de la gran hecatombe —algunos más de siglo antes— habían sido invadidos, conquistados y seguían siendo oprimidos y explotados, iban a ser dejados en libertad. Pero el diablo: al instante los más tecnificados tecnócratas del alto capitalismo y los más astutos y sutiles misioneros de ideologías imperialistas, se sacaron de la manga un nuevo método de colonización, y con agua y pícaro fuerza por otros enmascarados de generosos efectos de salvaciones póstumas. Entre las más eficaces, la absorción de grupos indígenas mediante el suministro de una mejor enseñanza administrativa, religiosa o científica que los transformara con prontitud en colaboradores del sometimiento; la elaboración de una "élite" intelectual en las universidades de la metrópoli que reforzara los planes de agresión y agresividad que se tenían señalados a los colonizadores y, por encima de todos, la corrupción. Pero en la cuenta que no cayeron los artistas de tales métodos fue en la de que, a la corta o a la larga, la influencia del imperialismo en la manera de ser, de pensar y de vivir de la sociedad colonizada, acabaría, por aparecer en ésta el odio a los dominadores, el surgimiento de un nacionalismo feroz y el afán de independencia.

Se pueden hacer críticas a estos brotes nacionalistas en los países pobres, que por falta de recursos o por prisa caen muchas veces en el error de realizar acciones inútiles. Cuando les sobreviene la furia se inflan de resentimiento y se lanzan a la calle a gritar, a apedrear escaparates, a quemar unas banderas y flamear otras, a destruir retratos... Pero, por lo general, ese

tipo de actitudes, si dejan satisfechas a las masas, no solucionan nada, antes dificultan las acciones políticas efectivas. Gandhi, el más ilustre líder del nacionalismo, decía: "Mi idea del nacionalismo consiste en que mi país sea libre, pero si es necesario, que todo mi país muera para que la raza humana viva. No hay lugar para el odio de razas. ¡Que ese sea nuestro nacionalismo!" Y Sawami Vivekananda, que precedió a Gandhi en la lucha contra el imperialismo, dejó escrito: "La libertad de pensamiento y de acción es la única condición de vida, de desarrollo y de libertad. No puede haber ningún progreso sin que todo el mundo avance en su estela, y resulta cada vez más claro que la solución de cualquier problema no puede ser lograda nunca sobre bases raciales, nacionales o estrechas. Toda idea tiene que ampliarse hasta abarcar todo este mundo, toda aspiración debe ir en aumento hasta que incluya a toda humanidad, mejor dicho, toda la vida, en

su alcance". Lo que está a la vista de todos es que las ideologías dominantes en este siglo que llevamos a cuestas son la democracia liberal y el socialismo. Las tremendas sacudidas de las dos guerras mundiales; la victoria del comunismo en el colosal imperio ruso; el derrumbamiento de los imperios fascistas, y la resaca de guerras frías, calientes, civiles y otros muchos seísmos internos y externos que se han producido y se están produciendo en las viejas y en las nuevas naciones, obligan a los pobres de dinero y de poder a ceder paso y dejar que entren en ellas las modernas formas de organizar el mundo. Y la que más pueda, mejor tajada se lleva.

La realidad es que la lucha de clases existe en todos los países, pertenezcan al orden que sea. La más atinada división de la sociedad humana la ha hecho, el tanganés: Julius Nverere: "Los que tienen" y "los que no tienen". Y remató su raya divisoria con esta

locución metafórica: "Los países ricos del mundo pueden encontrarse hoy a uno y otro lado de la división en países capitalistas y socialistas". ¿A qué lado de esa raya colocaríamos a España? La pusieramos donde la pusieramos, ¿verdad que podríamos partirla también en "la España de los que tienen" y "la España de los que no tienen"? Aquí cabría recordar que a nuestra nación no se la ha dejado participar durante siglos en el movimiento de ideas que brotaron en Europa cuando el Renacimiento y que, desde entonces, se la sigue teniendo alumbrada nada más que por la luz que reflejan los cristales cóncavos de unas pocas "instituciones focales". Por eso el hombre español se siente socavado, en su integridad y en su autonomía, y España empobrecida de poder, de espíritu y de esperanza. ¡Ah!, y por eso también, "los que tienen" imponen su política colonizadora a "los que no tienen".

ibie:
miró G
ORANC



HUESCA

sueño, silencio y soledad

De lo que no cabe ninguna duda es de que el trasvase supone una jugada que atenta contra la unidad y el equilibrio de España. Si se hace esta gigantesca obra, propia del período de los Faraoes de Egipto, todo Aragón se convertirá en un gigantesco desierto, o, lo que es peor, en una zona forestal para pasar el fin de semana.

EL COLEGIO UNIVERSITARIO

COMO en su día ya les iníormé, todos los ayuntamientos de la provincia destinan puntualmente el catorce por ciento de su presupuesto anual, al objeto de poder mantener dignamente el Colegio Universitario de esta ciudad. Y, por favor, don Saturnino Arguis Mur, corrija-me si me equivoco, sin ningún miramiento. Todo esto que voy a decir, lo he oído de la «vox populi», y, como es muy lógico, es posible que sean informaciones tendenciosas, exageradas o desmadradas, que todavía es peor. Que conste que a mí no me guía ningún propósito turbio, sino al contrario: es mi deseo ser útil a mi provincia por medio de mi pluma, que es la única manera en que puedo hacerlo, lo que me obliga a hacerles estas tristes reflexiones.

Lo normal sería —digo yo—, que ese catorce por ciento se destinase a financiar la enseñanza de los jóvenes de la provincia, los hombres del futuro, según se dice. Observarán que digo la enseñanza, no la educación; efectivamente, no me atrevo a usar la palabra educación, puesto que esta última palabra implica una formación total e integral de la persona humana, y convendrán conmigo con que, no la hay.

Actualmente se dan unas enseñanzas técnicas

y especializadas (a veces ni eso), y pare usted de contar. En fin, Agapito, ¡marchando uno con tila! Sí, porque tila es lo que tengo que tomarme cada vez que oigo hablar de esto. Porque, no sé si ustedes lo saben, una buena parte de los jóvenes que cursan estudios en este Colegio Universitario son catalanes. Y, lo que es peor, parece ser que muchos jóvenes oscenses han solicitado cursar estudios en él, y no se les ha concedido.

Y esto nos pasa a nosotros, que somos diferentes. Porque, como ya se demostró en Barbastro hace algún tiempo, señores y amigos, Huesca, como buena y agradecida provincia española, sigue siendo la reserva espiritual de occidente. Y de oriente, septentrión y la cruz del sur. Tranquilos. Pues bien, en Sabinánigo por ejemplo, cerca de diez pretendientes se quedaron en la calle, admitiéndose solamente a uno o dos. Y, ¿saben ustedes a cuánto asciende ese catorce por ciento que paga la bimilenaria ciudad de Sabinánigo?; pues, a varios cientos de miles de pesetas. Varios cientos de miles de pesetas que se emplean en costear unas instalaciones docentes en las que estudian estudiantes de fuera de nuestra provincia. Y, esto no hay quién lo aguante, si es cierto, claro está, que como ya les he dicho anteriormente, es «vox populi», y nada más. Como su mismo nombre indica, nuestro Colegio debe de ser patrimonio exclusivo de Huesca. La enseñanza que en él se da debe estar destinada principalmente a los oscenses. Creemos que, solamente en los casos en que sobrasen plazas, una vez admitidas todas las solicitudes de estudiantes de la provincia, debiera admitirse a gente de fuera. Porque, no sé si lo saben, pero casi seguro que se lo imaginan, los catalanes se nos llevan —definitivamente— el agua. Y, además, todavía les pagamos a sus hijos los estudios entre nuestros Ayuntamientos, Dipu-

tación, etc. Si seguimos así, Huesca está condenada a no ser más que la zona verde de una extensa zona española.

SEMANA CULTURAL DE BARBASTRO

BARBASTRO ha celebrado ya la octava edición de su Semana Cultural. Semana Cultural que deseáramos que se prolongase a lo largo de todo el año por medio de conferencias, exposiciones, charlas, recitales, etc. Ciertamente, Barbastro es lo suficientemente grande como para hacerlo; la Semana Cultural —aunque paradójicamente sea de doce días de duración—, es muy poco, teniendo en cuenta que el año tiene trescientos sesenta y cinco días, y que, durante el resto del año la actividad cultural brilla en la ciudad por su ausencia. Creemos muy conveniente, y más que conveniente necesario, que estas actividades culturales se prolonguen a lo largo de todo el año. Y, pedimos a la juventud barbastrense que se incorpore a estas actividades, que lleve su savia nueva, ilusionada, capaz de llegar a la meta a pesar de todas las dificultades del camino. Que participe más activamente en esta «semana», como dice don Francisco Pac, presidente de la Asociación Pro-Semana Cultural, y Concejal-ponente de Cultura: «A esa juventud me dirijo, una vez más, solicitando su colaboración y diciéndoles que la Casa de la Cultura está abierta para todos».

Para ellos quiero escribir yo también, animándoles a que sepan ser jóvenes, no tan sólo cronológicamente, puesto que ya lo son, sino adoptando posturas de juvenilidad, entendiendo por tales una manera de ser, de vivir y de pensar, que comporta una actitud ante la vida. ¿De acuerdo, amigos?

Ahora es el momento

oportuno

◆ Para que Aragón exteriorice su oposición al proyecto del trasvase



A PARENTEMENTE, la oposición aragonesa al trasvase de las aguas del Ebro a la cuenca del Pirineo oriental, ha perdido nervio aunque, en realidad, siga manteniendo en vilo a todos y cada uno de los aragoneses. De aquella impresionante manifestación de unidad aragonesa que gozosamente contemplamos al hacerse público el proyecto, sólo restan ya algunas voces de alerta de los pocos centinelas que, firmes en sus puestos, siguen montando la guardia; ciertos acuerdos de protesta suscritos por diversas entidades sobre trillados modelos y esos flamantes carteles que desde las columnas de las paradas de los transportes urbanos, proclaman desesperadamente la sed de Aragón. En resumen, pequeños chispazos, débiles reflejos de lo que en tiempo fue llameante hoguera.

Pero este proceso es lógico. Aquí, como en todas partes, saltamos impetuosamente cuando nos roza la injusticia y es tal nuestro empuje que parece que nuevas "puertas del Carmen" y renovados "púlpitos de San Agustín" van a multiplicarse a lo largo y ancho de nuestra geografía. Sin embargo, esa cierta inclinación fatalista que nos caracteriza —en algo ha de notarse nuestra secular convivencia con la morería— hace que tengamos el vuelo más bien corto y que seamos presa propicia para el escepticismo, un escepticismo por otra parte generosamente alimentado por múltiples y reiteradas promesas incumplidas. El caso es que hoy, en el ambiente popular,

la frase de "hagamos lo que hagamos, las aguas se irán a Barcelona", se repite con inquietante insistencia.

En realidad, poco más de lo que se ha hecho se podía hacer. En el momento oportuno, Aragón entero, de punta a punta, testimonió su disconformidad con un proyecto que en cualquier aspecto que se examine constituye una aberración. Ahora bien, mantener esa protesta a presión explosiva, a lo largo de semanas, meses e incluso años, exigirá que en cada aragonés latiera el corazón de un héroe. Y eso sería pedir demasiado, caramba.

Pero a este paso, vamos a tener que "apuntarnos" todos en el "heroísmo" porque otro

proyecto, el de radicar una central nuclear en Chalamera, ha puesto en ebullición una parcela de nuestra tierra. Nuevamente han flameado las pancartas y otra vez la protesta corrió como reguero de pólvora por las riberas del Cinca.

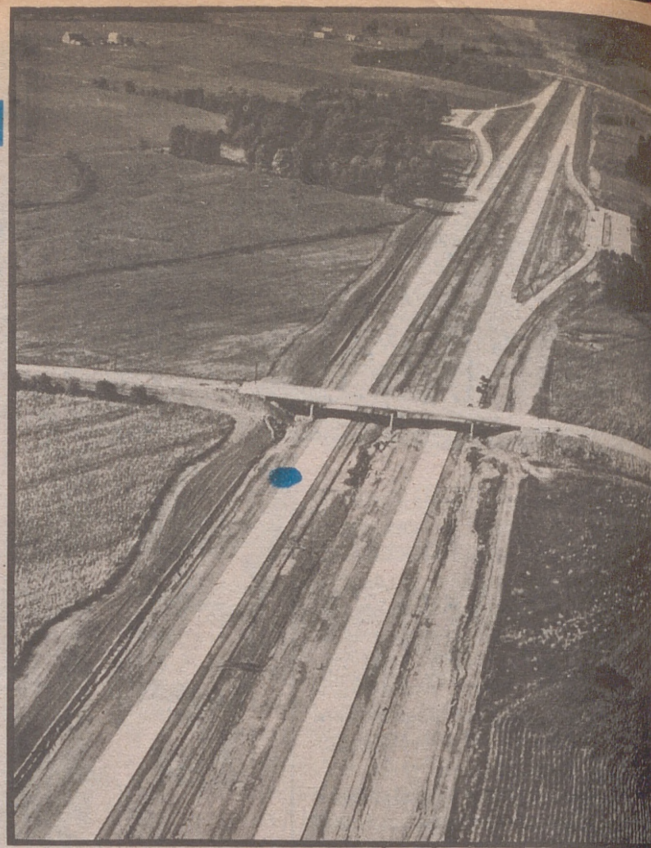
Se trata de una reacción lógica puesto que la energía nuclear es tan joven todavía que ni ha tenido tiempo de descubrirnos todos sus secretos, ni lo han tenido tampoco los investigadores para experimentar una técnica que domine con seguridad sus terribles megatones. Y afrontar un riesgo posible, aunque quizá improbable, sin que de él se deriven beneficios de cierta entidad no resulta aventura recomendable ni atractiva. En fin, ya veremos qué se consigue con esta justificada repulsa de las gentes del Cinca que, dicho sea de paso, se deberían haber visto apoyadas, asistidas y respaldadas por Aragón en pleno.

Sin embargo, el trasvase es algo más que un riesgo. Representa lisa y llanamente una mortal hipoteca para el futuro de Aragón. Sin agua, sin agua suficiente se entiende, no podrá salir de la mediocridad en que se desenvuelve. Con los recursos hidráulicos que la naturaleza puso en su ámbito y el "trabajo de los aragoneses", podrá forjarse un mañana prometedor.

Los estudios del CESIE, elaboraron un bonito mapa de la cuenca del Ebro, en el que aparecen coloreadas las diversas zonas susceptibles de ser redimidas con aguas rodadas, pero pese a su extensión que, muy posiblemente, pudieran ser ampliadas, no se prevén siquiera aquellas otras que, mediante pequeñas elevaciones, podrían irrigarse convirtiéndose en fértiles y productivas.

El agua es un bien inmenso, más valioso cada día, al que por ser nuestro mejor y casi único patrimonio no podemos renunciar. Ahora, antes de que el IV Plan de Desarrollo cobre carácter oficial y nos encontremos ante un hecho consumado, es cuando debe reiterarse de forma masiva, dentro de los cauces legales a nuestro alcance, aquel espectacular testimonio de oposición al proyecto que Aragón protagonizara hace unos meses.

Nuestros amigos de la acera vecina, no de la de enfrente así lo entienden y, entre otras manifestaciones, el pasado miércoles se reunió el Pleno del Consejo Económico Social Sindical de Cataluña, con el trasvase como tema fundamental de la convocatoria. Pongámonos en marcha.



AUTOPISTAS Y CANALES

CON el acuerdo del último Consejo de Ministros por el que se autoriza la ejecución de las obras del VI tramo del Canal de Bardenas, se cubre una etapa más en la marcha de las aguas del Aragón hacia el "abrazo de Tardienta", hito importantísimo en nuestro plan de regadíos.

Sin embargo, en este caso como en tantos otros, hay algo que las gentes sencillas no acaban de comprender bien: "¿Cómo es posible se preguntan, que para la excavación de veintitrés kilómetros de canal se precisen cuarenta y ocho largos meses cuando los kilómetros de autopista —obra de superiores dificultades— se construyen en plazos mucho más breves?"

No somos técnicos en la materia, pero la respuesta parece que haya de buscarse en dificultades de financiación. En tanto que las sociedades promotoras de autopistas disponen de dinero en abundancia, la Administración, al proyectar sus planes, ha de ajustarse a unas disponibilidades presupuestarias aleatorias y, desde luego, siempre raquíticas. Y es en este punto donde los aragoneses deberíamos dar "señales de vida".

Con la maquinaria y técnica actuales, no resulta muy arriesgado suponer que abrir esa zanja de veintitrés kilómetros podría hacerse, sin grandes agobios, en un año, a una media de setenta y cinco metros diarios. Calculen, pues, la diferencia en pesetas que representa cultivar veintidos mil hectáreas en secano y en regadío, a lo largo de tres años y encontrarán una cifra sustanciosa. Ya sabemos que el planteamiento no es tan sencillo y que la transformación de las tierras de secano en regadío entraña una serie de imponderables que impide la exactitud de cualquier cálculo. Pero es una referencia.

Aunque los tiempos y las circunstancias sean distintas, recordemos que la construcción del Canal de Urgel —hoy fuente inagotable de riqueza— constituyó en su época una auténtica epopeya que unos pocos hombres agrupados en sociedad, afrontaron con decisión y valentía.

Opinamos que hay mucho dinero aragonés "trabajando" en empresas foráneas y que a la larga y a la corta sería más rentable que generara riqueza en su propio ambiente, pero... ¿cuál sería la respuesta de ese dinero si se le convocara para constituir una sociedad que, por ejemplo, tuviera como fines la construcción y explotación del Gran Canal del Ebro?

La pregunta tiene una larga formulación, pero para escribir la respuesta bastan ocho letras, las ocho letras que contienen las palabras "positiva" y "negativa". Nosotros apostamos por una de ellas, pero ustedes pueden inclinarse por la que más les guste. ¡No faltaba más!

V ASAMBLEA TURÍSTICA DEL PIRINEO

Hoy se reúne en San Sebastián el pleno de la Unión Turística del Pirineo, entidad nacida bajo los mejores auspicios, que despertará auténtica esperanza entre las provincias menos desarrolladas turísticamente.

No hemos tenido oportunidad de oír las ponencias por lo que tendremos que aplazar nuestro comentario, pero si nos gustaría dejar sentado que si es cierto que sin comunicaciones, buenas comunicaciones, no puede haber turismo, las dos provincias que comparten el Pirineo Central, el de mayores posibilidades, no han avanzado mucho desde que se constituyera la Unión en cuanto a vías de penetración se refiere.

Las rutas del Pallaresa, del Ribagorzana o, ya en Huesca, las que nos llevan al macizo central carecen del confort y la seguridad que el turismo exige. Por si esto fuera poco, el Canfranc, pese a los desesperados esfuerzos que por mantener este ferrocarril se están haciendo, es lo cierto que cada día se nos muere un poquito más y no se perciben síntomas de que vaya a cambiar la situación. Mientras tanto, el reciente acuerdo por el que se intentará prolongar la vía de ancho internacional entre Port Bou y Figueras, constituye otro duro golpe y minimizará un poco más las comunicaciones oscenses con Europa.

Por tanto, parece que la autopista de los Pirineos, la que ponga al alcance de los visitantes las zonas centrales, las más hermosas de la cordillera, debería ser ojetivo primordial de la Unión. Mucho celebraríamos que en la asamblea que hoy se celebra en San Sebastián, el tema de esta autopista se abordará con decisión por ser fundamental y condicionante para el desarrollo turístico de esta extensa y bellísima zona de la cordillera.



Félix Adelantado

Viajero de todos los continentes

Sus cuadros están repartidos en galerías y coleccionistas de diversos países

Fue designado miembro del Centro Internacional de la Búsqueda de la Estética

Su casa es una verdadera galería de arte, toda ella está llena de cuadros. Nos encontramos en el hogar de Félix Adelantado. Un gran cuadro, de su amigo Viola, preside la estancia. En una mesita del salón, un juego de ajedrez de estilo modernista.

—Sus grandes pasiones —nos dice nuestro interlocutor— son la pintura y el ajedrez. Con ellas me abstraigo completamente. Bueno, también algo el fútbol...



Coge un foco de mano con un largo cable y nos empieza a enseñar cuadros, algunos de ellos, acuarelas de su primera época, paisajes recios y secos de nuestras tierras.

—Luego charlaremos, nos dice —lo importante son estos protagonistas, los cuadros.

—¿Todos son suyos?
—No en absoluto, tengo varios de pintores extranjeros, que me gustaron y los adquirí.

Cada lienzo tiene algo de ese sentimiento, pasión y abstracción que todo pintor siente cuando coge la paleta.

—El que un cuadro sea bueno o no, depende de los reflejos y estímulos que hay en el cerebro, la mano sólo es el mecanismo.

—Nací pintor por afición, pero tuve que ser dibujante publicitario y solamente los domingos podía dedicarme al sentido vocacional de mi vida.

—Al fin pudo lograr sus sueños...
—Fue a consecuencia de una úlcera, que me retuvo en reposo mucho tiempo. A partir de ahí, ya dispuse más tiempo para mí.

Félix Adelantado comienza entonces lo que podíamos llamar peregrinaje artístico. Hace un viaje a Nueva York, y en su retina quedan impresas las formas geométricas que no tardaría en plasmar en sus lienzos.

—Después de esta época y con motivo de otro viaje, —prosigue— pero esta vez a

Tenerife, quedé tan impresionado por la fuerza de la lava volcánica que las vivencias de esas jornadas aún laten en los cuadros que ve ahora.

—¿A qué pintores admira?
—Solamente a los geniales, pero no copio a ninguno, porque con ello no se consigue nada.

—¿Qué es más difícil ser pintor o escultor?

—Lo segundo por muchos aspectos, por el trabajo de la materia, el esfuerzo, y las dificultades de todo orden que concurren en la escultura.

Félix Adelantado habrá pintado cerca de unos dos mil cuadros. Muchos de ellos están repartidos en galerías por diversos países, otros cuelgan en colecciones particulares y algunos que conserva en su casa se transforman poco a poco.

—En un momento dado —nos dice— veo que les falta algo y les doy ese "toque" que creo necesario.

—¿Cuál es el peligro de todo artista?
—La comercialización de su obra. Es un mal de la sociedad moderna, y que, naturalmente tiene sus exigencias.

—¿Cuántas exposiciones ha montado?
—Muchas, la primera de ellas en Bilbao, posteriormente en Barcelona, Cádiz, Sevilla, Milán, Turín, París, y en diversas ciudades alemanas.

—¿Y actualmente?
—En una sala de París, de los Campos Elíseos, donde estarán expuestos durante

cerca de dos meses.

—¿Suele visitarlas personalmente?
—Si tengo tiempo, desde luego, me gusta estar en contacto con otros pintores y tendencias.

La personalidad de este artista aragonés, tan profundamente humano, tan estudioso, en la búsqueda de nuevas emociones estéticas, tan pensador, queda bien reflejada en que fue elegido miembro del Centro Internacional de la Búsqueda de la Estética.

—A ella pertenecen solamente doscientos cincuenta pintores de todo el mundo.

—¿Qué nombres españoles figuran en la misma?

—Se pueden citar a Tapies, Saura, Miró, Caballero, Pablo Serrano, etc.

—¿Y los fines?
—El conseguir como ya lo dice su nombre, nuevas formas cara al futuro.

Este es el hombre que todos los días ve ponerse el sol desde los grandes ventanales de su estudio de la calle del Coso. Este, el hombre al que no le ciega la luz porque la apresa en su retina. Este es, en suma ese gran buscador de emociones estéticas que lleva el nombre de Zaragoza y del arte zaragozano por todos los continentes. Gracias, Félix Adelantado, muchas gracias

Andy LOPEZ
(Fot. G. LUNA)

LA DOBLE VENTAJA DE LOS BIFOCALES



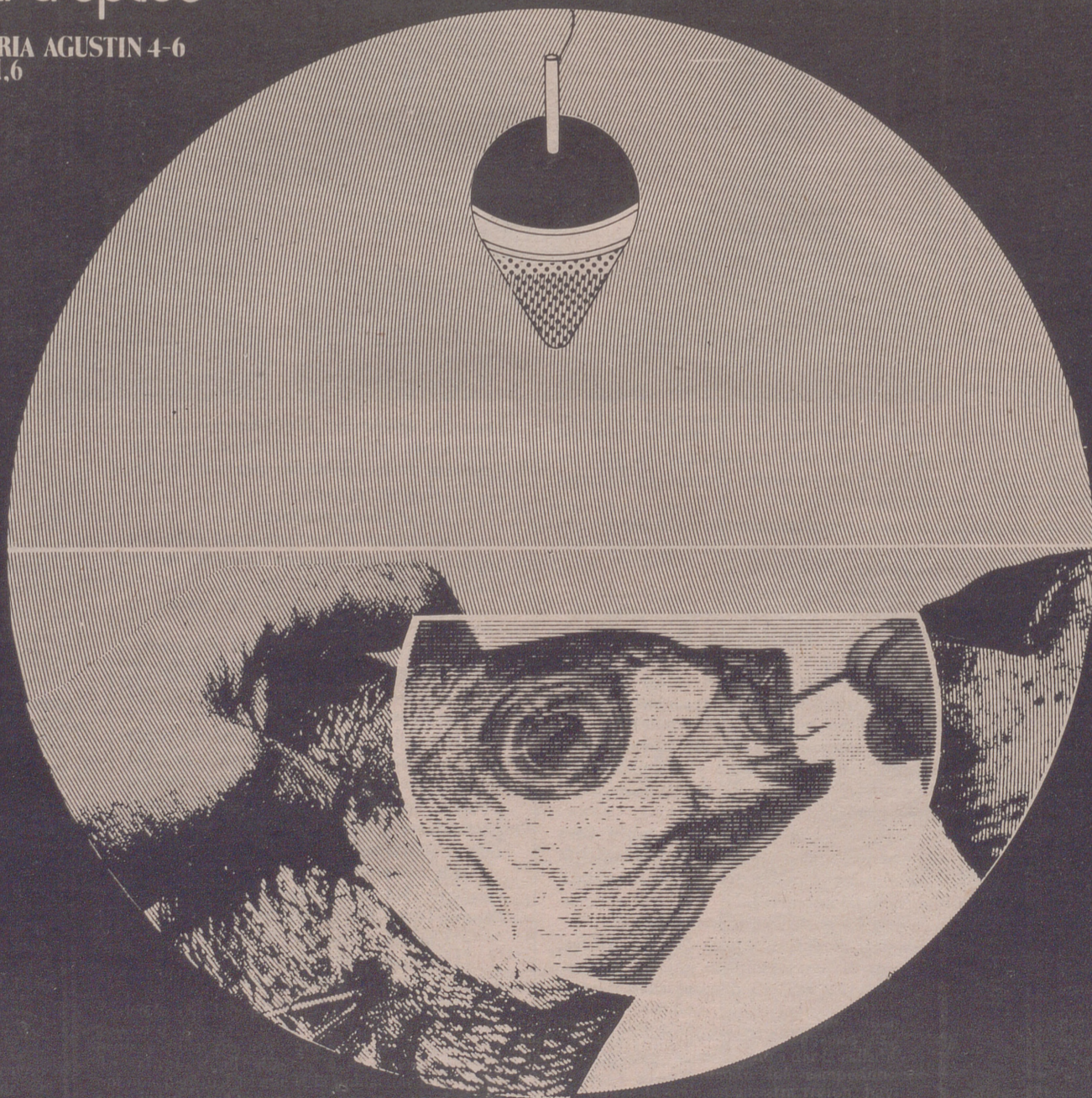
EL CORCHO ES OBSERVADO ATENTAMENTE. ¡HAN PICADO!
 MAS CUANDO LLEGA A SU MANO EL PEZ PRENDIDO DEL APAREJO ES ENGORROSO CAMBIAR DE GAFAS PARA SOLTAR EL ANZUELO.
 EN EL DEPORTE, MUCHAS VECES, TAMBIEN ES FUNDAMENTAL VER BIEN DE CERCA Y LEJOS ALTERNATIVAMENTE.
 LOS BIFOCALES, ESTAN DESTINADOS A HACERLE CONFORTABLE LA VISION EN TODAS SUS POSTURAS HABITUALES Y DISTANCIAS PRECISAS.



óptico diplomado

cámara óptico

PASEO MARIA AGUSTIN 4-6
 ALFONSO I,6
 COSO,61



MONCRISA

Ancho Aragón

A MI MANERA
Por SERGIO ZAPATERIA G.

¿Qué es poesía, me preguntas?

HIJAR

CLAUSURA DE LA III EXPOSICION NACIONAL DE FOTOGRAFIA



El próximo miércoles día 18, a las ocho de la tarde se celebrará el acto de clausura de la "III Exposición Nacional de Fotografía Semana Santa de Higar", a la que han concurrido 106 obras. Los trabajos presentados poseen una gran calidad artística y, en conjunto, ofrecen una bella y poética visión de esa entrañable manifestación de recogimiento y fervor que es la Semana Santa en la villa hijarana.

Durante el acto se procederá asimismo a la entrega de trofeos a los autores premiados que presidirán autoridades de Teruel y Zaragoza.

BORJA

EXCURSIONISTAS IMPRUDENTES

● PROVOCARON UN INCENDIO EN LAS MARGENES DEL HUECHA

El pasado domingo pudimos observar nuevamente y comprobar como algunos desaprensivos domingueros que vienen hasta nuestra Ciudad y sus alrededores en los fines de semana. Para disfrutar de la naturaleza y del descanso merecido durante las jornadas semanales, hicieron gala de un descuido frecuente, que puede ocasionar graves consecuencias.

Sobre las cinco de la tarde, vimos cómo gentes de nuestra Ciudad, hacían todo cuanto estaba en sus manos para cortar el fuego prendido en la margen derecha del Río Huecha, entre el puente conocido con el nombre de Cloc y la torre de la Morena. Las dimensiones que alcanzó este incendio llegaron a ser en ciertos momentos alarmantes, según nos indicaba uno de los presente D. Mariano Pasamar; pero el esfuerzo y el trabajo realizado por cuantos en aquellos momentos se encontraban cerca del incendio, pudo cortar y apagar definitivamente dicho siniestro.

Sirva de llamada de atención este incidente, que si no fue de gran trascendencia, sirvió para alertarnos, y ponernos en guardia ante toda esta serie de desaprensivos excursionistas que vienen de la Capital a nuestros pueblos, y que en ningún momento piensan en las graves consecuencias que pueden acarrear sus negligencias y sus descuidos. En este caso, huyeron de la quema, quienes la provocaron, como normalmente suele suceder. Vergonzoso comportamiento.

Piensen nuestros visitantes, que la naturaleza es de todos. Respétense como se merece, y respétense también las propiedades colindantes a estos lugares de esparcimiento.

Emilio Jiménez Aznar.



El II Certamen de Poesía de la Juventud de Calatayud ha hecho bueno al primero. Poetas que nacieron hacia afuera el año pasado, hoy se han superado. Poetas que estuvieron anónimos, hoy se han despertado. Raúl Fernández Moros ha repetido el primer premio del año pasado, con un poema decidido a Pablo, y en el que dice que ésta no es la noche más triste de su vida. Antonio-J. Estevan Varingo también ha repetido premio y ha llorado a unas ruinas, como puede llorarse ante un recuerdo. Otro poeta, que sigue y repite premio, Salvador Rodríguez, más suelto, más hecho, más personal, más dueño de sí mismo. Con ellos una novedad, Mamen Alonso, con el premio Ciudad de Calatayud y el de la Inquietud Joven.

Entre los finalistas, jóvenes poetas que fueron premio un año antes, y jóvenes poetas, que no lo fueron, pero siguen y continúan su superación. ¿Qué es un poeta? ¿Qué sois vosotros?

E.B.— Interpreto de una forma propia lo que me rodea.

R.F.— No creo en los poetas como algo distinto. Creo que pueden decirnos muchas cosas, pero no todas.

S.R.— No hay poeta perfecto, pero sí persona perfecta.

M.A.— El poeta intenta expresar su persona.

Durante el recital de poesía finalista, hubo frases, que sabiendo

que venían del alma de hombres y mujeres (sí, hombres y mujeres), de 14, 15 ó 16 años, y por su profundidad y desesperanza llenaban la piel de escalofrío e impotencia. "Esperanzas vacías". "Falta fe. Hay un gran vacío". "Llegaré a odiar. Vacío inmenso". "Dudas entre la vida y la muerte". "No cambies el mundo, que el mundo así ha de ser". Desesperanza, aburrimiento, inmensos deseos de vivir contenidos en unas dudas que nadie se preocupa en esclarecer. ¿Por qué escribís poesías?

E.B.— Porque no puedo decir algunas cosas, y en el papel no me lo rechazan.

R.F.— Si lo supiera no escribiría. Intento una búsqueda, cuando lo encuentre lo dejaré. Me entusiasma la emoción.

S.R.— Por necesidad. La tristeza me obliga. Al día siguiente no sé por qué escribí, pues me siento hombre, pero son muchos los instantes en que me siento con necesidad de escribir poesía.

M.A.— No lo entiendo. No sé por qué escribo, porque me siento una persona feliz. (Quizá una persona feliz que le da miedo decir que está triste).

A todos ellos les da miedo decir que el poeta es algo distinto. Todos quieren decir que son personas corrientes. Pero todos llevan a flor de piel la sensibilidad obligándoles a escribir, sin que sepan por qué. ¿Quizá desambientados? ¿Encontráis ambiente cultural en Calatayud?

S.R.— El hecho de que estemos aquí todos juntos, ya supone que hay un ambiente. Pero, en realidad, todos somos comodones, queremos que nos lo den todo hecho. Muchas veces pienso, que ¿por qué tenemos que echar nuestros sentimientos a los demás?

E.B.— Tenemos hechos y actos aislados, pero eso no es ambiente.

Raúl, 17 años, dispuesto a comenzar Medicina el año próximo y nacido en Calatayud. Antonio, con los mismos años. también comenzará Medicina este año, nacido en Zaragoza, pero criado en Calatayud. Mamen, 18 años, de Calatayud y también dispuesta a comenzar el camino de la medicina. Salvador, 19 años, nacido en La Línea, pero habitante de toda España. Todos están de acuerdo en crear algo continuo en el ambiente cultural de Calatayud. Donde estén, siempre colaborarán en la obra de un futuro cultural del pueblo en donde se hicieron poetas. Pasan a formar parte del recién nacido grupo, "Imagen, Palabra, Letra". El movimiento siempre huye del diálogo estático. El primero proyecto es dar en este otoño una antología de poesía super-contemporánea de Calatayud. El recién nacido grupo cultural se ha visto engrosado por estos cuatro poetas y por varios de los finalistas. En el próximo año cultural se va a intentar demostrar en Calatayud, que la literatura y el arte además de heredarse se crea día a día.

(Foto: Carlos Moncín).

La JOTA de GALLUR en la FERIA del CAMPO



El pasado viernes, día 6, actuó en la Feria del Campo, de Madrid, el cuadro de Jota y Rondalla de Gallur que dirige don José Murillo Fernández, con un éxito extraordinario. Tanto las parejas de baile como los cantadores entre los que sobresalieron Ana Mari Durán, José García "canario" y Cirilo Bueno, levantaron estrepitosas ovaciones del numeroso público que siguió entusiasmado la actuación de los gallurianos. Nuestra felicitación por este triunfo al Cuadro que dirige el Sr. Murillo y que tan excelente labor realiza en defensa de nuestro folklore.



Escribe:
JENARO
POZA

COCCINA Y DESPENSA



EL ALI-OLI DIO LA VUELTA AL MUNDO

La mezcla del ajo y el aceite, dió origen a la salsa española ali-oli; de la que en un Códice escrito en romance el año 1024, ya existe su receta: de España pasó a Provenza, se difundió por Francia y como invención de su cocina ha recorrido el mundo. Algo semejante aconteció con la salsa mayonesa. En 1757 el duque de Richelieu, conquistó la plaza de Mahón. Los cocineros que le servían, conocieron el ali-oli que allí se confeccionaba con huevos y al introducirlo en su país, le llamaron *mahonesa*, para recuerdo y como trofeo de la victoria conseguida en Mahón.

Ana de Austria, hija de Felipe III, llevó a la corte francesa, con la pericia culinaria de sus azafatas, los modos de la tradicional gastronomía española. Y en las mesas de mayor alcurnia, se saborearon la olla podrida, el chorizo, el embuchado y el sabroso jamón serrano, desterró al de York, que algunas veces tiene gusto a bayeta.

María Teresa, esposa de Luis XIV, adoptó en Francia el chocolate, también de origen español. Esta golosina, tuvo en aquél país una entusiasta aceptación, e importándola de España, durante algunos años se otorgó el privilegio o exclusiva para su venta, a un oficial de la guardia de aquella reina, hasta que el industrioso y despierto ingenio, de un Mr. Debaune, comenzó a elaborar el producto y a propagarlo bajo distintas especialidades. Para las personas delgadas, ofrecía chocolate analéptico; a las de nervios delicados, chocolate antiespasmódico con azahar; para los irritables, chocolate con leche de almendras

y para los afligidos, chocolate con ámbar. Así terminó Francia, de ser tributaria de España, en el consumo del chocolate, que a nosotros nos llegó con el descubrimiento de América, con el tomate, el pimiento y la patata; la que también llevamos a la nación vecina, aún cuando luego en nuestros hoteles, nos la presenten con el nombre de Parmentier, que es quien la acimató en aquella nación.

Luis XV se vanagloriaba de manejar el asador y las cacerolas con igual destreza que el cetro y en no pocas ocasiones, en Versalles, la cocina se transportaba al salón, para que el Rey ante la admiración de la Corte, luciera sus habilidades de marmitón. Por eso sin duda la galantería o el servilismo de los cocineros franceses, lanzó algunas de sus creaciones refinadas con el nombre de Pompadour.

Brillat-Savarin, el ilustre autor de "La Fisiología del Gusto", de quien su prologuista dice, que ha hecho en esa obra aplicación de

todas las ciencias a la cocina, para felicidad del género humano, en uno de sus aforismos aconseja: «La dueña de la casa, debe siempre tener la seguridad, de que haya buen café, y corresponde al amo, cuidar que los vinos sean exquisitos».

En la elaboración del café se ha progresado muchísimo. Desde el majado en mortero de madera, al molinillo eléctrico y desde el puchero a las modernas cafeteras, que concentran y recogen todos sus aromas. Se adelantó tanto en su preparación, que hemos llegado a resolver, en una taza del café que hoy se nos suministra, la cuestión que tanto preocupa a Hamlet. «Ser y no ser» al mismo tiempo.

El café, los habanos y el ron son los tres ingredientes que sirven para prolongar y hacer amables las sobremesas. Espiritualizan las comidas opíparas y el mundo debe su difusión a los españoles, por ser productos genuinos de las Antillas.

La cocina aragonesa

En la cocina tradicional española, existen modalidades regionales, que le dan la diversidad de la fauna y la flora de nuestro suelo. Existe con características propias, una cocina aragonesa y aún mejor diríamos una cocina de la Cuenca del Ebro, pues una parte de la Rioja y otra de Navarra, coinciden con nuestros gustos gastronómicos.

En bibliografía coquinaria, tenemos los primeros tratados, que se publicaron en Europa. Aragonés fué el maestro Rubert, que acompañó a Nápoles a Alonso V el Magnánimo y escribió el «Libro de Coch» a principios del siglo XV, dando lugar a la publicación de Ruperto de Nola, con el título de «Libro de Guisados» impreso en Barcelona en 1520.

Son platos aragoneses bien caracterizados: los pollos a la chilindrón, las costillas de carnero asadas a la parrilla, las anguilas con alubias, las borrajás y el «recao De Binéfar»; De Binéfar, es uno de los mejores cocineros que hemos tenido en España. Teodoro Bardaji, autor de «Índice Culinario». El «recao De Binéfar» es un plato a propósito para familias numerosas, con escasos subsidios y de buen diente. Es una hábil combinación de judías blancas, patatas y arroz. El bacalao zaragozano, el abadejo ajo-arriero, el conejo en salmorejo, el lomo de cerdo a la zaragozana, el ternasco y el cabrito asados, son igualmente platos castizamente regionales. Y las costillas de ternasco asadas con fuego de leña, en delgada losa caliza —que se empapa de aceite y ajo—, y se cocinan en el campo, en algunos pueblos de la falda del Moncayo.

CÓNTINUARA

